



△說水外或

冊 一 第

域外小說集第一冊
會稽周氏兄弟纂譯



图书在版编目(CIP)数据

域外小说集 / (美) 爱伦·坡 (Poe, E. A.) 等著 ;
鲁迅, 周作人译. — 影印本. — 北京 : 中央编译出版社
, 2014.1

ISBN 978-7-5117-1983-6

I. ①域… II. ①爱… ②鲁… ③周… III. ①短篇小说—
小说集—世界 IV. ①I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第300770号

域外小说集

出 版 人 刘明清
出版统筹 薛晓源
策 划 冯 章
责任编辑 冯 章
责任印制 尹 珺
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座 (100044)
电 话 (010) 52612345 (总编室) (010) 52612351 (编辑部)
(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)
(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)
网 址 www.cctphome.com
经 销 全国新华书店
印 刷 三河市鑫利来印装有限公司
开 本 889毫米×1194毫米 1/32
字 数 60千字
印 张 8
印 次 2014年3月第1版第1次印刷
定 价 398.00元(全二册)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (010) 66509618

言 序

域外小說集爲書。詞致樸訥。不足方近世名人譯本。特收錄至審慎。逐譯亦期弗失文情。異域文術新宗。自此始入華土。使有士卓特。不爲常俗所囿。必將聳然有當於心。按邦國時期。審讀其心聲。以相度神思之所在。則此雖大濤之微瀾。與而性解思惟。實寓於此。中國譯界。亦由是無遲莫之感矣。

己酉正月十五日

略例

一集中所錄。以近世小品爲多。後當漸及十九世紀以前名作。又以近世文潮。北歐最盛。故采譯自有偏至。惟累卷既多。則以次及南歐暨秦東諸邦。使符域外一言之實。

一裝釘均從新式。三面任其本然。不施切削。故雖翻閱數次。絕無汙染。前後篇首尾。各不相啣。他日能視其邦國古今之別。類聚成書。且紙之四周。皆極廣博。故訂定時。亦不病隘陋。

一人地名悉如原音。不加省飾者。緣音譯本以代殊域之言。留其同響。任情刪易。即爲不誠。故寧佛戾時人。逐徒具足耳。地名無他奧誼。人名則德法意英美諸國。大抵二言。首名次氏。俄三言。首本名。次父名。加子誼。

次氏二人相呼。多舉上二名。曰某之子某。而不舉其氏。句加利獨先氏後名。大同華士。第近時做法他國。問亦逆施。

一。表大聲。表問難。近已習見。不俟詮釋。此他有虛線以表語不盡。或語中輟。有直線以表畧停頓。或在句之上下。則爲用同於括弧。如名門之兒。儻一。年十四五耳。一亦至者。猶云名門之兒。儻亦至。而兒儻之年。乃十四五也。

一。文中典故。間以括弧注其下。此他不關鴻旨者。則與箸者小傳及未譯原文等。並錄卷末雜識中。讀時幸檢視之。

目次

樂人揚珂	波蘭	顯克微支
戚施	俄國	契訶夫
塞外	前	人
邂逅	俄國	迦爾洵
謾	俄國	安特來夫
默	前	人
安樂王子	英國	淮爾特

樂人揚珂

波蘭 顯克微支 著

兒誕而小弱。……鄰婦繞版榻立。頻視母子。咸搖其首。中有冶工西門之妻最智。遂慰病婦曰。吾今爲若然。福燭置牀頭。嫂毋懼。若宜自備行路。且召神甫來。解若罪愆。一人曰。然哉。第兒當即受灌禮。不及俟神甫矣。且即此足以救兒。俾勿化鬼車也。言次福燭已然。婦乃以水灑兒。兒目屢瞋。婦曰。吾以三聖之名灌汝。錫名曰揚。今汝景教魂魄。可從來處去矣。亞孟而魂似無歸意。惟踉足而踈。且啼聲極細弱。鄰婦或曰。嗟。此殆小鯉也。不者抑何物耶。

衆遣人召神甫。神甫來。盡職而去。而婦疾漸瘥。越七日。出而工作矣。兒亦

無他。止嗽。嗽鳴耳。逮四歲春。鷓鴣來時。兒嘗病。顧未幾愈。以至十歲。兒羸瘠而黃。腹大如瓠。頰輔下陷。髮蒼白如麻。纒垂及眉睫。目眙視若眇。遠冬日。恒坐鐘後。啜泣以寒。而無衣。或瓦罐中。其母無儲食也。及夏出游。著單衣。布條爲束冠。艸帽破其綠。伸首前。矚狀如小禽。母則寄居人家。猶檐下之瓦雀。拮据度生。愛兒甚。第亦時扑之。且呼之曰。夢人八歲出爲人牧牛。或絕食。則入松林。掇拾菌類。其不爲豺虎所食者。或由天意見憐。亦幸爾。

兒性極魯。每發語。輒以指入口中。如衆村兒。人多恐兒弗得長。且亦不能助母。以兒弱。不堪工作也。而揚珂有殊好。酷嗜音樂。隨地傾聽。逮少長。意益嬖。更無他念。每放牛。山林或攜筐往拾艸實。輒徒手歸。惟吃吃語曰。阿嬭。林中有。人奏也。嘍……嘍。母則應之曰。汝母懼。吾亦將爲汝奏也。乃操。

秋○撻○之○兒○呼○聲○乞○赦○而○心○猶○自○念○曰○其○處○信○有○人○奏○林○中○也○然○何○人○耶○彼○

鳥○知○者○松○柏○鳴○禽○咸○有○好○音○全○山○皆○自○奏○耳○

蒿○艾○在○野○蕭○蕭○自○響○鄰○園○黃○雀○時○復○亂○鳴○至○櫻○華○爲○之○顫○動○揚○珂○晨○起○聽○
村○中○人○聲○又○疑○全○村○皆○方○奏○也○時○出○灌○田○風○過○鋤○柄○颯○然○有○聲○亦○可○娛○耳○
一○日○田○主○微○行○見○揚○珂○短○髮○蓬○亂○獨○立○聽○風○乃○解○革○帶○痛○扑○之○顫○揚○珂○不○
爲○改○人○傳○之○曰○樂○人○揚○珂○每○當○春○日○兒○便○去○茅○舍○至○水○濱○呼○嘯○入○夜○蛙○蛤○
皆○吠○隴○有○秧○雞○啼○聲○蒼○鷹○迎○露○而○嘯○雞○鳴○起○於○籬○下○揚○珂○不○能○寐○唯○宋○聽○
之○亦○不○知○其○聽○何○得○也○及○禮○拜○其○母○不○敢○挈○之○入○寺○以○琴○絃○既○動○頌○歌○發○
聲○揚○珂○則○目○昧○如○被○雲○霧○茫○然○如○無○見○矣○

村○中○遷○卒○夜○行○道○上○仰○數○星○斗○或○對○犬○微○語○藉○以○驅○睡○恆○見○揚○珂○白○衣○隱○
約○歸○中○竊○趣○酒○家○既○至○亦○不○入○室○第○伏○牆○隙○竊○聽○飲○客○方○舞○時○聞○少○年○歡○

呼○及○室○內○轉○聲○皆○甚○嘶○問○以○女○郎○問○曰○何○也○胡○琴○則○低○吟○曰○且○飲○酒○且○啖○
載○且○歡○樂○伴○以○箜○篋○作○大○聲○曰○如○神○賜○如○神○賜○明○窗○的○爍○有○生○氣○棖○檟○藤○
踴○亦○如○歌○舞○而○揚○珂○聽○如○故○
揚○珂○甚○欲○得○一○胡○琴○能○低○吟○曰○且○飲○酒○且○啖○載○且○歡○樂○者○美○哉○此○歌○吟○之○
木○也○願○胡○自○來○且○出○何○地○耶○使○人○肯○以○相○賜○雖○止○一○握○足○矣○然○又○奚○能○僅○
得○自○由○聽○之○耳○未○幾○聞○邏○人○呼○歸○中○曰○小○鬼○若○猶○未○去○耶○揚○珂○乃○起○赤○足○
奔○歸○而○耳○後○猶○聞○胡○琴○之○聲○曰○且○飲○酒○且○啖○載○且○歡○樂○又○應○以○箜○篋○曰○如○
神○賜○如○神○賜○
村○中○旣○秋○穫○或○值○婚○嫁○偶○奏○胡○琴○揚○珂○聞○之○則○大○喜○已○而○返○舍○便○坐○鑪○後○
終○日○不○語○惟○雙○目○炯○炯○如○狸○奴○後○乃○以○薄○版○及○馬○尾○數○縷○自○製○一○胡○琴○顧○
聲○殊○不○及○酒○家○美○其○響○微○甚○如○騾○鼠○鳴○或○蠶○蟬○也○而○揚○珂○彈○之○不○勒○以○是○

屢得夏楚。狀遂如未熟甘棠矣。第此蓋其性然也。兒日羸瘠。顧腹大如故。額髮蓬飛。目亦益巨。且常承以淚。而兩頰益陷。匈臆亦然。

揚珂爲狀。甚異常兒。惟頗與自製胡琴類。聲發者也。益以未及秋穫。則困於飢。噉生蘆菹以果腹。又復朝夕苦思。欲得胡琴。顧此欲也。蓋不爲揚珂利也。

莊中從僕有胡琴。薄莫常奏以悅侍婢。揚珂伏牛旁中。引領窺厠內。胡琴懸牆上。與戶相當。揚珂凝視爲之神往。蓋以得此至難。而愛之又至摯。終欲得之。雖祇一握。或一諦視可爾。兒念此樂極。心怦怦動。一夕。厠下無人。莊主方游異國。全家虛寂。僕婢亦在他室。揚珂伏牛旁叢中。遠眺久久。明月正圓。清光斜照。穿戶而入。映壁作方形。漸以上移。朗照胡琴。纖屑皆見。時琴在室中。如發銀光。腹尤朗徹。揚珂注視良久。琴絃縷縷及其曲柄。無

不○了○然○軫○結○結○如○流○莖○側○懸○弓○狀○物○仿○佛○銀○枝○物○既○美○豔○且○似○神○異○揚○珂○
久○視○不○覺○心○醉○時○居○艸○中○支○肘○於○膝○胎○目○凝○盼○不○能○含○顧○忽○自○震○懼○已○復○
心○動○欲○前○就○之○將○琴○信○有○神○異○與○抑○何○耶○第○琴○忽○浮○動○如○來○迎○將○其○光○時○
或○驟○歛○俄○復○明○發○此○殆○信○有○神○異○矣○微○風○徐○來○木○葉○鳴○戰○牛○勞○中○作○微○聲○
揚○珂○聽○之○如○曰○揚○珂○往○矣○厨○無○人○揚○珂○往○矣○
夜○氣○澄○明○國○有○黃○離○微○呼○且○歌○已○而○聲○漸○宏○曰○前○前○取○之○耳○一○角○鳴○則○翻○
飛○頂○上○號○曰○揚○珂○不○可○不○可○未○幾○鳴○去○而○黃○離○牛○勞○微○語○不○已○曰○中○無○人○
焉○而○胡○琴○之○光○復○曜○
揚○珂○頰○而○徐○前○黃○離○又○微○呼○曰○前○前○取○之○耳○
時○白○衣○漸○近○門○次○不○復○隱○於○牛○勞○僅○聞○小○兒○句○次○盆○息○聲○矣○少○選○白○衣○已○
滅○止○一○足○露○戶○外○嗟○乎○角○鳴○雖○歸○更○呼○不○可○已○無○及○矣○揚○珂○入○厨○下○矣○

池○中○老○蛙○忽○鳴○如○有○所○怖○已○復○頓○寂○黃○離○止○呼○牛○勞○亦○嘿○揚○珂○摸○索○前○陞○
感○烈○懼○疊○居○牛○勞○中○如○獸○伏○莽○坦○然○無○苦○而○今○入○室○乃○如○獸○在○柙○矣○時○則○
覺○舉○止○倉○皇○吸○呼○益○促○且○室○已○冥○暗○僅○有○電○光○起○伏○東○西○之○間○得○少○光○明○
揚○珂○匍○匍○地○下○舉○首○上○視○已○而○電○光○亦○止○浮○雲○掩○月○一○時○閤○然○
少○頃○忽○聞○微○聲○出○暗○中○如○不○意○觸○絃○因○而○作○響○者○室○隙○突○有○叱○者○曰○誰○也○
揚○珂○屏○息○不○敢○動○而○厲○聲○又○作○曰○誰○也○隨○發○燈○鐙○火○驟○明○繼○聞○叱○偶○毆○擊○
及○小○兒○呼○號○求○宥○聲○羣○犬○皆○吠○窗○內○火○光○動○移○籬○囂○徹○於○全○宅○
次○日○揚○珂○立○村○長○前○受○鞠○矣○將○以○是○兒○爲○罪○人○而○懲○之○與○然○也○村○長○舉○目○
視○兒○兒○矗○立○以○指○入○口○中○治○目○而○視○羸○小○飢○寒○且○被○篋○楚○殊○不○審○自○在○何○
地○衆○將○胡○爲○也○且○彼○方○十○歲○耳○蹣○跚○初○能○行○立○又○將○何○以○懲○之○投○之○獄○耶○
亦○當○也○特○在○小○兒○宜○少○矜○恕○命○遷○人○與○以○笞○撻○俾○勿○再○盜○足○矣○衆○遂○召○遷○

人斯達曰。可將彼去。小憇之。斯達領首。取揚珂挾腋。下如一狸。出倉屋而
去。兒嚙不言。不知以唇懼。故抑弗解也。惟貽視。若小鳥然。衆將何爲彼安。
知者。比斯達挾之入。既次臥。諸地褻其衣。拱之。揚珂始呼曰。阿嬭。斯達復
捷。仍呼阿嬭。而聲息漸益。微弱。逮末擊。則不復呼阿嬭矣。

傷哉。破琴也。

噫。僉夫斯達。孰乃捷兒。至是者。況兒小且弱。不能自保乎。
母來抱之。返舍。次日。揚珂不能起。第三日之夕。奄然死。版榻。蓆席上矣。
小窗之外。有黃雀。啁啾鳴。櫻樹間。斜陽入窗。色作黃金。照兒枕上。亂髮蓬
飛。面慘白。無血色。此落日餘光。蓋猶大道垂死之魂。即乘此去。當永謝此
世。得趁光明善也。彼生時。僅行荆棘道耳。兒餘息未絕。色若有思。時則村
中有諸響。度窗而入。莫色既下。女郎自田野東。芻歸。各歌綠野之曲。而川

畔○亦○有○簫○聲○斷○續○揚○珂○今○末○次○聞○此○矣○其○手○裂○胡○琴○則○橫○斜○臥○於○席○
 兒○色○忽○若○喜○微○語○曰○阿○嫗○母○咽○淚○對○曰○吾○兒○何○也○揚○珂○曰○阿○嫗○至○天○國○帝○
 肯○與○我○一○真○胡○琴○耶○母○應○之○曰○然○吾○兒○彼○當○與○汝○願○不○能○更○言○矣○匈○臑○夙○
 哀○一○時○迸○發○惟○呻○呼○曰○嗟○夫○耶○穌○也○遂○顛○仆○篋○上○悲○泣○失○聲○狀○類○病○狂○或○
 如○男○子○自○傷○不○能○救○所○歎○於○死○也○
 然○婦○之○於○兒○實○未○嘗○救○爾○及○起○復○視○揚○珂○則○已○雲○目○不○動○顏○色○莊○嚴○而○黯○
 澹○日○光○亦○隱○矣○
 揚○珂○其○安○汝○靈○魂○

次日○莊○主○偕○其○女○歸○自○意○太○利○一○少○年○俱○蓋○女○歡○也○少○年○曰○
 Quel beau
 pays que l'Italie ! 女○應○之○曰○且○亦○藝○文○之○民○也○
 On est heureux de chercher

Libas des talents et de les protéger.

赤楊蕭蕭鳴揚珂幕上矣。

(作人)

十